



TITANS

Deutsche

Erstellt von

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Beyogen auf

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 1.06

"Jason Todd"

Dick lernt widerwillig seinen Nachfolger kennen: den neuen Robin. Später bringt eine Reise nach Milwaukee Licht in ein dunkles Kapitel aus Dicks Vergangenheit.

Geschrieben von:

Richard Hatem | Jeffrey David Thomas

Regie:

Carol Banker

Sendetermin:

16.11.2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Die Darsteller

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson / Robin
Anna Diop	...	Kory Anders
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd / Robin
Reed Birney	...	Dr. Adamson
Lester Speight	...	Clayton Williams
Kyle Mac	...	Nick Zucco / Melting Man
Tomaso Sanelli	...	Young Dick Grayson
Jeremy Crawford	...	Ringmaster
Premika Leo	...	Lion Tamer
Ess Hödlmoser	...	Contortionist
Jesse Buck	...	Clown
David Boyce	...	Priest
Richard Zeppieri	...	Tony Zucco
Daniel Stolfi	...	Doorman
Jason Jazrawy	...	Fed
Nola Palmer	...	Woman at Bar

1

00:00:12 --> 00:00:13
Bisher bei Titans...

2

00:00:14 --> 00:00:17
Bruce Wayne war im Zirkus,
als deine Eltern starben.

3

00:00:17 --> 00:00:18
Ich möchte dir helfen.

4

00:00:19 --> 00:00:21
Er möchte dein Pflegevater werden.

5

00:00:21 --> 00:00:25
Dick, die Polizei glaubt,
dass es vielleicht kein Unfall war.

6

00:00:25 --> 00:00:27
Man hat meine Eltern getötet?

7

00:00:27 --> 00:00:29
Ich finde den Drahtzieher.

8

00:00:29 --> 00:00:31
-Ich komme mit.
-Wir trennen uns wieder?

9

00:00:31 --> 00:00:33
Ich komme zurück. Versprochen.

10

00:00:40 --> 00:00:41
Schlafenszeit, Kinder.

11

00:00:42 --> 00:00:43
Detective Grayson.

12

00:00:43 --> 00:00:46
Sind Sie Mr. Adamson?
Und was wollen Sie von Rachel?

13

00:00:46 --> 00:00:49

Sie haben mich gefunden. Die Organisation
schickt Leute, um uns zu töten.

14

00:00:50 --> 00:00:52
Ohne Antworten ist Ihr...

15

00:01:07 --> 00:01:09
Dick Grayson persönlich.
Sehr erfreut, Bro.

16

00:01:09 --> 00:01:10
Ich bin der neue Robin.

17

00:01:24 --> 00:01:25
VOR 15 JAHREN

18

00:01:25 --> 00:01:29
Asche zu Asche, Staub zu Staub.

19

00:01:30 --> 00:01:32
Er wird sie im Himmelreich
willkommen heißen,

20

00:01:32 --> 00:01:36
wo sie für immer
im Hause des Herrn bleiben werden.

21

00:01:37 --> 00:01:38
Lasst uns beten.

22

00:01:40 --> 00:01:43
Gott, der du durch den Heiligen Geist

23

00:01:43 --> 00:01:44
die Herzen der Treuen ansprachst,

24

00:01:45 --> 00:01:48
so schenke auch uns Weisheit
in dem gleichen Geist

25

00:01:49 --> 00:01:52
und Freude in seinem Trost

26

00:01:52 --> 00:01:56

durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

27

00:02:19 --> 00:02:22

EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

28

00:03:06 --> 00:03:07

Sie liebten dich.

29

00:03:09 --> 00:03:10

Sie waren stolz auf dich.

30

00:03:13 --> 00:03:14

Das weißt du, oder?

31

00:03:23 --> 00:03:24

Laut Polizei wurden sie getötet.

32

00:03:26 --> 00:03:27

Jemand...

33

00:03:28 --> 00:03:32

...verätzte die Trapezseile
mit Flusssäure...

34

00:03:35 --> 00:03:36

...und verschwand.

35

00:03:37 --> 00:03:40

Die Polizei findet ihn nicht. Stimmt das?

36

00:03:40 --> 00:03:43

-Das ist nicht dein Problem, Dick.

-Stimmt das?

37

00:03:47 --> 00:03:49

Sie finden es noch heraus.

38

00:03:55 --> 00:03:57

Ich sprach mit Ms. Bond.

39

00:03:57 --> 00:03:59
Bruce Wayne möchte dich
wirklich aufnehmen.

40

00:04:00 --> 00:04:03
-Ich will bei dir bleiben.
-Das will ich auch.

41

00:04:03 --> 00:04:07
Meine Absprache mit deinen Eltern war,
das Beste für dich zu finden.

42

00:04:09 --> 00:04:11
Bei dir zu bleiben, ist das Beste.

43

00:04:11 --> 00:04:14
Bruce Wayne ist ein sehr reicher Mann.

44

00:04:15 --> 00:04:16
Und ein sehr guter Mann.

45

00:04:18 --> 00:04:21
Er kann dir alles geben,
was ich nicht kann.

46

00:04:24 --> 00:04:25
Aber ich will nicht.

47

00:04:31 --> 00:04:32
Bitte zwing mich nicht.

48

00:04:38 --> 00:04:40
Du glaubst mir nicht, Junge,

49

00:04:41 --> 00:04:42
nur vertrau mir...

50

00:04:43 --> 00:04:47
Bei Bruce Wayne zu leben,
wird dein Leben für immer verändern.

51

00:05:13 --> 00:05:15
Der Typ sieht tot aus.

52

00:05:15 --> 00:05:16
Vertrau mir...

53

00:05:17 --> 00:05:19
...tot ist anders als bewusstlos.

54

00:05:26 --> 00:05:27
Das ist toll!

55

00:05:28 --> 00:05:30
Robin und Robin, in Aktion.

56

00:05:30 --> 00:05:33
-Wer bist du eigentlich?
-Jason Todd.

57

00:05:33 --> 00:05:35
Der neue Robin. Robin 2.0, klar?

58

00:05:41 --> 00:05:42
Hey, ernsthaft, Mann...

59

00:05:43 --> 00:05:45
...es ist mir eine Ehre.

60

00:05:54 --> 00:05:55
Ja.

61

00:05:55 --> 00:05:57
Ich fragte mich immer,
wie ein Treffen wäre.

62

00:05:57 --> 00:06:00
Ich dachte nie,
dass ich dabei dein Leben rette.

63

00:06:00 --> 00:06:02
Es gibt nun einen neuen Robin?

64

00:06:02 --> 00:06:04
Ganz der deine. In natura.

65

00:06:05 --> 00:06:07
Weiß Batman davon?

66

00:06:07 --> 00:06:10
Natürlich. Bruce weiß,
wie sehr ich dich treffen wollte.

67

00:06:10 --> 00:06:12
Dich ausfragen, Tipps von dir holen.

68

00:06:12 --> 00:06:14
Er so: "Mach schon, Kumpel."

69

00:06:14 --> 00:06:16
Ich hole noch meine Sachen.

70

00:06:32 --> 00:06:34
Ich fasse es nicht.

71

00:06:34 --> 00:06:37
Wir sind hier zusammen, in einem Auto.
Das ist so cool.

72

00:06:38 --> 00:06:39
Ja.

73

00:06:40 --> 00:06:41
Wirklich cool.

74

00:06:47 --> 00:06:48
Ok, wie lange sind du...

75

00:06:49 --> 00:06:50
...und Bruce...

76

00:06:50 --> 00:06:52
Zusammen? Fast ein Jahr.

77

00:06:53 --> 00:06:54

Ein Jahr?

78

00:06:57 --> 00:07:00

Wow. Ok. Hat keine Zeit verschwendet.

79

00:07:01 --> 00:07:02

Wo tragt ihr...

80

00:07:02 --> 00:07:03

Ich hab Autos geknackt.

81

00:07:04 --> 00:07:05

War wohl das falsche dabei.

82

00:07:06 --> 00:07:07

Oder das richtige.

83

00:07:07 --> 00:07:09

-Das Batmobil stehlen?

-Nicht doch.

84

00:07:09 --> 00:07:10

Nur die Radkappen.

85

00:07:10 --> 00:07:12

Da hat er dich gleich aufgenommen?

86

00:07:12 --> 00:07:13

Sah wohl Potenzial.

87

00:07:16 --> 00:07:20

Was hältst du vom neuen Anzug?

Tolles Upgrade, oder?

88

00:07:20 --> 00:07:24

Der neue ist aus Zylonfasern,
sechs Mal stärker als Kevlar.

89

00:07:24 --> 00:07:26

Triff mich mit einem Flammenwerfer,

90

00:07:26 --> 00:07:27
ich frage: "Ist das alles?"

91

00:07:27 --> 00:07:29
-Zylonfasern.
-Schlau, oder?

92

00:07:29 --> 00:07:33
Nichts für ungut, aber die alte Version
war wirklich veraltet.

93

00:07:40 --> 00:07:41
Wie hast du mich gefunden?

94

00:07:42 --> 00:07:43
Der Tracker.

95

00:07:43 --> 00:07:44
Ein Tracker?

96

00:07:45 --> 00:07:46
In deinem Arm.

97

00:07:47 --> 00:07:49
Da ist ein Scheißtracker?

98

00:07:49 --> 00:07:52
Ja. Bei mir auch.
Erinnerst du dich nicht daran?

99

00:07:53 --> 00:07:54
Nein.

100

00:07:56 --> 00:07:57
Wohl vergessen.

101

00:08:02 --> 00:08:04
Wo fahren wir denn hin?

102

00:08:04 --> 00:08:06
Wo wir den Typen ablegen.

103
00:08:07 --> 00:08:09
Kann ich was vorschlagen?

104
00:08:11 --> 00:08:13
Klar.

105
00:08:16 --> 00:08:17
Bruce sagt,

106
00:08:18 --> 00:08:20
das Design ist inspiriert von Frank Lloyd.

107
00:08:21 --> 00:08:22
Wright.

108
00:08:23 --> 00:08:24
Ja, genau.

109
00:08:24 --> 00:08:26
Der Typ mag Linien und so.

110
00:08:27 --> 00:08:29
Bruce hat einige solcher Orte.

111
00:08:29 --> 00:08:32
Genannt Safehouses,
aber es sind nur Wohnungen.

112
00:08:32 --> 00:08:34
-Ich war nie drin.
-Wird dir gefallen.

113
00:08:38 --> 00:08:40
Zugang verweigert.

114
00:08:40 --> 00:08:41
Ich mach das.

115

00:08:48 --> 00:08:50
Zugang gewährt.

116

00:08:50 --> 00:08:52
Die Schlösser getauscht.

117

00:09:15 --> 00:09:16
Warum machst du das?

118

00:09:18 --> 00:09:19
Warum willst du Robin sein?

119

00:09:20 --> 00:09:23
Machst du Witze?
Das ist das Tollste überhaupt.

120

00:09:23 --> 00:09:26
Mit Batman die Bösen besiegen,

121

00:09:26 --> 00:09:28
berühmt sein, sogar das Batmobil fahren.

122

00:09:30 --> 00:09:32
Du darfst das Batmobil fahren?

123

00:09:37 --> 00:09:39
Hättest du nicht lieber
einen eigenen Namen?

124

00:09:39 --> 00:09:42
Wie Sparrow oder Blue "J" für Jason.

125

00:09:42 --> 00:09:44
Scheiße, nein.

126

00:09:44 --> 00:09:45
Es geht darum, Robin zu sein.

127

00:09:46 --> 00:09:47
Batman braucht Robin.

128

00:09:48 --> 00:09:50
Warum diese langweiligen Farben?

129
00:09:50 --> 00:09:51
Weil wir Feinde anziehen.

130
00:09:52 --> 00:09:54
"Schaut her, Arschlöcher!"

131
00:09:55 --> 00:09:58
Dann, bumm, landet die Fledermaus
und vermöbelt alle.

132
00:10:03 --> 00:10:05
Hier. Ich hole unseren Freund.

133
00:10:23 --> 00:10:24
Wer ist das?

134
00:10:27 --> 00:10:29
-Niccolo Machiavelli.
-Stimmt, ja.

135
00:10:29 --> 00:10:32
Bruce sprach von ihm.
Muss ein richtig Böser sein.

136
00:10:34 --> 00:10:36
"Wenn jemand verletzt werden muss,

137
00:10:36 --> 00:10:40
sollte die Verletzung so stark sein,
dass keine Rache möglich ist.

138
00:10:41 --> 00:10:43
Härte muss sofort ausgeteilt werden,

139
00:10:43 --> 00:10:46
damit ihre Abruptheit weniger Anstoß ist.

140
00:10:46 --> 00:10:48
Güte sollte

tropfenweise ausgeteilt werden,

141

00:10:49 --> 00:10:50

damit sie mehr genossen wird."

142

00:10:54 --> 00:10:56

Ich hab als Kind von dir gelesen.

143

00:10:57 --> 00:10:59

Bruce erzählte mir tolle Storys von dir.

144

00:11:01 --> 00:11:02

Das hat er wohl.

145

00:11:02 --> 00:11:06

Es geht mich nichts an,
aber er sagte nie, warum du gingst.

146

00:11:10 --> 00:11:12

Ich konnte wohl nicht damit umgehen.

147

00:11:13 --> 00:11:15

Durst? Ich checke die Braulage.

148

00:11:15 --> 00:11:16

Was?

149

00:11:17 --> 00:11:18

Die Bier-Situation.

150

00:11:50 --> 00:11:51

SCANNER BEREIT

151

00:12:19 --> 00:12:20

Perfektes Timing.

152

00:12:20 --> 00:12:22

-Wo zur Hölle bist du?
-Chicago.

153

00:12:23 --> 00:12:24

Ich dachte, du kommst zurück.

154

00:12:25 --> 00:12:27

Seltsame Dinge
passierten bei unserm Freund.

155

00:12:27 --> 00:12:29

Er heißt Dr. Adamson.

156

00:12:29 --> 00:12:31

Keine Ahnung, was für ein Doktor.

157

00:12:31 --> 00:12:32

Er wollte dich töten.

158

00:12:33 --> 00:12:36

Er wollte mir Frühstück machen.
Seine Freunde schossen.

159

00:12:36 --> 00:12:38

Sechs Leute. Es gibt noch mehr von ihnen.

160

00:12:38 --> 00:12:42

Du hast allein sechs Leute besiegt?
Nicht schlecht.

161

00:12:42 --> 00:12:43

Robin kann schon was.

162

00:12:51 --> 00:12:52

Neues von der Familie?

163

00:12:56 --> 00:12:58

Sie sind alle tot.

164

00:12:59 --> 00:13:00

-Kory.
-Ich war es nicht.

165

00:13:00 --> 00:13:03

Ich ging ins Zimmer,
und sie waren, na ja, tot.

166
00:13:04 --> 00:13:06
Ihre Köpfe explodierten.

167
00:13:06 --> 00:13:07
So ein Zufall.

168
00:13:07 --> 00:13:08
Ich...

169
00:13:09 --> 00:13:10
Scheiße.

170
00:13:15 --> 00:13:16
Geht es dir gut?

171
00:13:18 --> 00:13:19
Ich mache gerade etwas.

172
00:13:20 --> 00:13:24
Ihr müsst zu mir kommen.
Zum 888 North Lakeshore Drive.

173
00:13:24 --> 00:13:26
Dauert keine Stunde. Hier seid ihr sicher.

174
00:13:27 --> 00:13:28
-Wirklich?
-Ein Safehouse.

175
00:13:29 --> 00:13:30
"Sicher" ist im Namen.

176
00:13:36 --> 00:13:38
Jason, danke für die Hilfe vorhin.

177
00:13:38 --> 00:13:40
Du solltest zurück nach Gotham.

178
00:13:41 --> 00:13:42
Was zur Hölle?

179

00:13:43 --> 00:13:44
Ich bin nicht mehr Robin.

180

00:13:45 --> 00:13:46
Gute Fahrt.

181

00:13:47 --> 00:13:49
Das war nicht nötig.

182

00:13:49 --> 00:13:51
-Doch. Solltest du auch entfernen.
-Warum?

183

00:13:51 --> 00:13:54
Wir sind keine Tiere in Bruces Privatzoo.

184

00:13:54 --> 00:13:55
Du verstehst das nicht.

185

00:13:55 --> 00:13:58
Er tat das für dich. Für uns.

186

00:13:58 --> 00:14:00
Falls je etwas passiert, findet er uns.

187

00:14:00 --> 00:14:01
Danke für den Besuch.

188

00:14:02 --> 00:14:04
Sag Bruce, ich bleibe hier einige Tage.

189

00:14:04 --> 00:14:05
Sollte klargen.

190

00:14:08 --> 00:14:11
Ich denke, du verstehst ihn nicht.

191

00:14:11 --> 00:14:13
Ich bin der Einzige, der es tut.

192

00:14:15 --> 00:14:16
Schau mal, Jason,

193

00:14:17 --> 00:14:19
er lässt dich denken,
dass ihr Partner seid,

194

00:14:19 --> 00:14:22
aber was Bruce tut,
ist im Interesse einer Person...

195

00:14:23 --> 00:14:24
Bruce.

196

00:14:25 --> 00:14:26
Zeit zu gehen.

197

00:14:27 --> 00:14:29
Tut mir leid, Mann. Ich kann nicht.

198

00:14:32 --> 00:14:33
Ich soll dir das zeigen.

199

00:14:42 --> 00:14:43
Wo hast du die her?

200

00:14:43 --> 00:14:46
War adressiert an "Robin" bei Gotham PD.

201

00:14:47 --> 00:14:49
Der Absender denkt, du bist noch Robin.

202

00:14:53 --> 00:14:54
Ich kenne sie alle.

203

00:15:35 --> 00:15:36
Komm her, Junge.

204

00:15:46 --> 00:15:47
Sie waren in Halys Zirkus.

205

00:15:50 --> 00:15:51
Bevor deine Eltern...

206

00:15:52 --> 00:15:53
Ja.

207

00:15:53 --> 00:15:55
Muss ätzend gewesen sein.

208

00:15:56 --> 00:15:58
-Er verätzt sie mit Säure.
-Flusssäure.

209

00:15:58 --> 00:16:00
Typisch für die Maroni-Familie.

210

00:16:00 --> 00:16:02
-Harvey Dent, deine Eltern...
-Ja.

211

00:16:04 --> 00:16:06
Tony Zucco tötete meine Eltern
für die Maronis.

212

00:16:07 --> 00:16:08
Sie sind seit Jahren im Knast.

213

00:16:11 --> 00:16:12
Was war das Motiv?

214

00:16:13 --> 00:16:17
Haly musste den Maronis Schutzgeld zahlen,
aber hatte kein Geld.

215

00:16:19 --> 00:16:21
Meine Eltern bezahlten mit ihrem Leben.

216

00:16:27 --> 00:16:29
Man nennt ihn den Melting Man,

217

00:16:29 --> 00:16:31

weil er das Fleisch wegschmilzt.

218

00:16:32 --> 00:16:33
Gruselig, oder?

219

00:16:38 --> 00:16:39
Wer ist dieser Freak?

220

00:16:39 --> 00:16:42
-Ich weiß nur einen, der tot ist.
-Also nichts?

221

00:16:47 --> 00:16:49
Hast du die Polizei gefragt?

222

00:16:49 --> 00:16:51
Warum die blöden Bullen fragen?

223

00:16:52 --> 00:16:55
-Weil fünf ermordet wurden.
-Bullen sind ein Witz.

224

00:16:55 --> 00:16:57
Es gibt zwei Arten, nutzlos und korrupt.

225

00:16:58 --> 00:17:01
-Sind das Bruces Worte?
-Ich sage es.

226

00:17:02 --> 00:17:06
Sie fanden nichts, also fragten sie
Bruce und mich. Wie immer.

227

00:17:06 --> 00:17:09
Als Bruce sah, wer die Opfer sind,
sandte er mich zu dir.

228

00:17:21 --> 00:17:23
ANMELDEDATEN EINGEBEN

229

00:17:26 --> 00:17:28
-Könntest du?

-Klar.

230

00:17:33 --> 00:17:34
Bitte schön.

231

00:17:43 --> 00:17:48
Telefon bezahlt. Strom und Wasser noch da,
sieht aus, als lebt er noch.

232

00:17:56 --> 00:17:57
Clay Williams.

233

00:17:57 --> 00:18:00
Ich bin nicht da,
bitte sprechen Sie aufs Band.

234

00:18:02 --> 00:18:04
Nach Milwaukee sind es eineinhalb Stunden.

235

00:18:04 --> 00:18:06
Ich sehe nach, ob er ok ist.

236

00:18:06 --> 00:18:09
-Wir fahren gemeinsam. Toll!
-Nicht wir. Ich.

237

00:18:09 --> 00:18:11
Danke, dass du mir das gebracht hast.
Wirklich.

238

00:18:11 --> 00:18:15
Aber du musst nicht mitkommen.
Das ist was Persönliches.

239

00:18:15 --> 00:18:18
-Du bist Brucses Robin. Nicht meiner.
-Ich bin ich.

240

00:18:18 --> 00:18:21
-Ich brauche deine Hilfe nicht.
-Vorhin schon.

241

00:18:26 --> 00:18:28
SYSTEMALARM

242

00:18:42 --> 00:18:44
-Wer sind deine Freunde?
-Unwichtig.

243

00:18:45 --> 00:18:46
-Wer ist das?
-Unwichtig.

244

00:18:46 --> 00:18:47
-Will jemand Bier?
-Ja.

245

00:18:47 --> 00:18:49
Nein, will er nicht.

246

00:18:49 --> 00:18:50
Das ist nicht Adamson.

247

00:18:50 --> 00:18:53
Nein, ist er nicht.
Adamson ist bewusstlos im Bad.

248

00:18:53 --> 00:18:55
-Hi, ich bin Rachel.
-Jason.

249

00:18:55 --> 00:18:56
Ist gerade egal, wer wir sind.

250

00:18:56 --> 00:18:58
Können wir relaxen,

251

00:18:58 --> 00:18:59
auf der Couch fernsehen?

252

00:18:59 --> 00:19:01
Hey, du hast noch einen?

253

00:19:01 --> 00:19:02

-Der ist meiner.

-Deiner?

254

00:19:02 --> 00:19:04

Du bist auch Robin?

255

00:19:04 --> 00:19:05

-Du bist doch Robin.

-Ja.

256

00:19:05 --> 00:19:07

War er.

257

00:19:07 --> 00:19:10

Wie viele Robins gibt es denn?

Kann ich auch einer sein?

258

00:19:10 --> 00:19:13

Ok, Ruhe. Hinsetzen.

259

00:19:16 --> 00:19:17

Ab ins Bad.

260

00:19:23 --> 00:19:26

-Kann ich ein Robin sein?

-Mein Gott.

261

00:19:30 --> 00:19:33

-Was ist passiert?

-Ich gab ihm ein Schlafmittel.

262

00:19:34 --> 00:19:36

Ich war beschäftigt.

263

00:19:36 --> 00:19:38

Hat er etwas gesagt?

264

00:19:39 --> 00:19:41

Er arbeitet für "die Organisation".

265

00:19:41 --> 00:19:43

Sie arbeiten für Rachels Vater.

266

00:19:44 --> 00:19:45
Sie haben überall Leute.

267

00:19:47 --> 00:19:49
-Sicher, dass dir keiner folgte?
-Bist du sicher?

268

00:19:49 --> 00:19:50
-Er?
-Ja.

269

00:19:51 --> 00:19:53
Nicht von der Organisation.

270

00:19:54 --> 00:19:56
-Er arbeitet auch für Batman?
-Ja.

271

00:19:58 --> 00:19:59
Er ersetzt mich.

272

00:20:00 --> 00:20:01
Sehr gut.

273

00:20:02 --> 00:20:05
Ja, gut. Du wolltest ja nicht mehr
Robin sein, oder?

274

00:20:05 --> 00:20:07
-Stimmt.
-Schön, Problem gelöst.

275

00:20:09 --> 00:20:13
Außer natürlich du möchtest Robin sein.

276

00:20:13 --> 00:20:17
Dann solltest du auch Robin sein.

277

00:20:18 --> 00:20:22
Auch wenn der Neue wohl jünger,
gesünder und klüger ist...

278

00:20:22 --> 00:20:25
Es ist noch neu für mich,
ersetzt zu werden.

279

00:20:25 --> 00:20:28
Wow. Endlich eine ehrliche Antwort.
Gut gemacht.

280

00:20:31 --> 00:20:33
Was macht er denn hier?

281

00:20:34 --> 00:20:38
Bekannte wurden ermordet.
Der Mörder ist noch frei.

282

00:20:39 --> 00:20:41
Ich muss dringend jemanden treffen.

283

00:20:41 --> 00:20:44
-Dann geh.
-Was ist mit ihm?

284

00:20:44 --> 00:20:47
Er ist bewusstlos und hat Handschellen.
Ich schaffe das.

285

00:20:48 --> 00:20:51
-Falls ich nicht mitkommen soll.
-Nein, meine Sache.

286

00:20:51 --> 00:20:54
Ich sollte erst noch mit Rachel reden.

287

00:20:54 --> 00:20:55
Sie ist schon daran gewöhnt.

288

00:20:56 --> 00:20:59
-Und der andere Robin?
-Er kommt mit.

289

00:21:02 --> 00:21:03

Und den hier nicht töten.

290

00:21:04 --> 00:21:06

Ich habe sie nicht getötet.

291

00:21:11 --> 00:21:12

Dann kamen wir ins Studio.

292

00:21:12 --> 00:21:15

Sie entdeckten eine Bluegrass-Band

293

00:21:15 --> 00:21:17

und wollten mit ihr arbeiten?

294

00:21:18 --> 00:21:22

Also schufen Sie ein neues Genre?

Wie nennen Sie es noch mal?

295

00:21:22 --> 00:21:25

Wenn man Bluegrass und Jazz kombiniert...

296

00:21:26 --> 00:21:29

...erhält man Bluegrazz. Toll, oder?

297

00:21:29 --> 00:21:32

Es ist so neu und frisch,
das hat mich überrascht.

298

00:21:32 --> 00:21:37

Die Ohren... Nein, der Verstand
öffnet sich, man hört ganz neu zu.

299

00:21:37 --> 00:21:40

Auf diese Reaktion habe ich gehofft.

300

00:22:06 --> 00:22:09

SICHERHEITSDIENST

301

00:22:37 --> 00:22:40

Das hier heißt Corvo. So eine Art Bar.

302

00:22:41 --> 00:22:43
Er hat Nachtschicht als Türsteher.

303
00:22:43 --> 00:22:45
Schade. Türsteher sind Arschlöcher.

304
00:22:45 --> 00:22:46
Clay nicht.

305
00:22:46 --> 00:22:48
Woher willst du das wissen?

306
00:22:48 --> 00:22:51
Onkel Ray nahm mich als Kind mit in Bars.

307
00:22:51 --> 00:22:53
Alle dachten, das wäre süß.

308
00:22:54 --> 00:22:55
Lustiger Betrunkener.

309
00:22:55 --> 00:22:57
Dann albern und dann schlug er zu.

310
00:22:57 --> 00:22:59
Die Türsteher schmissen uns raus.

311
00:22:59 --> 00:23:00
Und die Familie?

312
00:23:00 --> 00:23:02
Mom lebte im Norden, Dad im Süden.

313
00:23:03 --> 00:23:05
Onkel Ray starb an Überdosis,
als ich 13 war.

314
00:23:05 --> 00:23:09
-Wo warst du dann?
-Überall. Bei Pflegeeltern.

315

00:23:09 --> 00:23:11
Mal im System, mal nicht.
Dann oft auf der Straße.

316
00:23:13 --> 00:23:15
War nicht alles schlecht. Hab überlebt.

317
00:23:16 --> 00:23:17
Wir leben ja den Traum.

318
00:23:29 --> 00:23:31
Arbeitet Clay Williams?

319
00:23:31 --> 00:23:33
-VIP-Lounge.
-Ok.

320
00:23:42 --> 00:23:44
-Gibt's ein Problem?
-Robert Plissken?

321
00:23:45 --> 00:23:48
-Netter Versuch.
-Komm schon. Sei mal cool.

322
00:23:48 --> 00:23:49
Nicht heute, Snake.

323
00:23:50 --> 00:23:51
Ich bin 19.

324
00:23:52 --> 00:23:54
Warte dort. Ich bin gleich zurück.

325
00:24:31 --> 00:24:33
Entschuldigung.

326
00:24:33 --> 00:24:34
Ja?

327
00:24:37 --> 00:24:39
Wie kommt man in die VIP-Lounge?

328
00:24:40 --> 00:24:41
Mit einem Passwort.

329
00:24:45 --> 00:24:46
Halys Zirkus.

330
00:24:51 --> 00:24:52
Dicky?

331
00:24:54 --> 00:24:57
Ich kann's nicht glauben, du bist's.

332
00:24:58 --> 00:24:59
-Bist du es?
-Ja. Lass los.

333
00:24:59 --> 00:25:02
-Verdammt.
-Oh Mann...

334
00:25:02 --> 00:25:04
Was machst du denn hier?

335
00:25:06 --> 00:25:07
Können wir reden?

336
00:25:26 --> 00:25:27
Ermordet?

337
00:25:30 --> 00:25:32
Fürchte, du bist der Nächste.

338
00:25:35 --> 00:25:37
Fiel dir was Komisches auf?
Ist dir wer gefolgt?

339
00:25:38 --> 00:25:39
Nichts bemerkt.

340
00:25:41 --> 00:25:42

Noch Zirkus-Verbindungen?

341

00:25:43 --> 00:25:44
Seit er zumachte?

342

00:25:44 --> 00:25:47
Ich sprach mit Abigail,
als ihr Mann starb.

343

00:25:48 --> 00:25:50
Wollte mit Percy reden,
aber fand ihn nicht.

344

00:25:51 --> 00:25:52
Nach dem...

345

00:25:54 --> 00:25:56
Wir gingen alle unserer Wege.

346

00:25:58 --> 00:25:59
Ja.

347

00:26:00 --> 00:26:05
Zur Beerdigung deiner Eltern
sah ich sie alle zum letzten Mal.

348

00:26:10 --> 00:26:11
Ich hätte mich melden sollen.

349

00:26:13 --> 00:26:15
-Besonders bei dir.
-Das gilt für uns beide.

350

00:26:17 --> 00:26:18
Dir geht's gut. Schön.

351

00:26:45 --> 00:26:47
Keine Ausreden. Wir bleiben in Verbindung.

352

00:26:51 --> 00:26:52
Du bist Polizist.

353

00:26:52 --> 00:26:54
Sogar Detective.

354

00:26:55 --> 00:26:58
Ich bin so stolz auf dich, Junge.

355

00:27:00 --> 00:27:01
Ich fragte mich immer...

356

00:27:02 --> 00:27:04
...wie mein Leben bei dir
ausgesehen hätte.

357

00:27:06 --> 00:27:07
Also normale Schule,

358

00:27:08 --> 00:27:10
normale Freunde.

359

00:27:10 --> 00:27:12
"Normal"?

360

00:27:13 --> 00:27:14
Du meinst arm.

361

00:27:15 --> 00:27:17
Denn das wärst du gewesen. Arm.

362

00:27:18 --> 00:27:21
Aber was aus dir geworden ist. Perfekt.

363

00:27:24 --> 00:27:25
Du siehst glücklich aus.

364

00:27:27 --> 00:27:28
Bist du es?

365

00:27:43 --> 00:27:44
Hey.

366

00:27:44 --> 00:27:47

Mein Fehler.

Ich kaufe dir einen neuen Drink.

367

00:27:48 --> 00:27:50

-Das war nicht meiner.

-Was soll das?

368

00:27:51 --> 00:27:53

Tut mir leid, Mumford. Sagtest du was?

369

00:27:54 --> 00:27:57

-Willst du einen Arschtritt?

-Versuch's.

370

00:28:01 --> 00:28:03

Scheiße.

371

00:28:04 --> 00:28:07

-Dann mal los.

-Hör auf.

372

00:28:07 --> 00:28:09

-Zurück! Ich mach das allein.

-Jason...

373

00:28:14 --> 00:28:16

Ruf die Polizei.

374

00:28:17 --> 00:28:18

Mein Handy.

375

00:28:38 --> 00:28:39

Wir hatten Glück.

376

00:28:47 --> 00:28:48

Clay, bist du ok?

377

00:28:49 --> 00:28:50

Das ist er nicht.

378

00:28:52 --> 00:28:54

Schön, Sie zu hören, Dick Grayson.

379

00:28:54 --> 00:28:55
Pünktlich angekommen.

380

00:28:57 --> 00:28:58
Wer sind Sie?

381

00:29:00 --> 00:29:01
Das wissen Sie.

382

00:29:03 --> 00:29:04
Das ist unmöglich.

383

00:29:05 --> 00:29:06
Warum?

384

00:29:06 --> 00:29:07
Weil Sie tot sind.

385

00:29:09 --> 00:29:11
Sie halten mich für meinen Vater.

386

00:29:12 --> 00:29:13
Wo ist Clay?

387

00:29:16 --> 00:29:17
Wer war das?

388

00:29:21 --> 00:29:22
VOR ZWEI JAHREN

389

00:29:22 --> 00:29:25
Am Morgen wurde
Anthony Zucco verhaftet wegen

390

00:29:25 --> 00:29:28
Schutzgelderpressung und
Steuerhinterziehung.

391

00:29:30 --> 00:29:33

Die Festnahme beendet
die fünfjährige Suche

392

00:29:33 --> 00:29:36
nach dem mutmaßlichen Mörder,
der laut Polizei

393

00:29:36 --> 00:29:39
die Maroni-Familie
in Gotham City anführte.

394

00:29:40 --> 00:29:43
Zuccos Anwälte sagten dazu
in einer Meldung, Zitat:

395

00:29:43 --> 00:29:45
"Das ist eine Hexenjagd.

396

00:29:45 --> 00:29:49
Unser Klient ist
bis zu einer Verurteilung unschuldig.

397

00:29:49 --> 00:29:51
Wenn das Gericht schon urteilt,

398

00:29:51 --> 00:29:54
ist Gothams Gerechtigkeit
nicht besser als die von Batman."

399

00:30:03 --> 00:30:05
-Wer ist das?
-Das ist sein Sohn, Nick.

400

00:30:09 --> 00:30:11
Ich will mit Zucco reden.

401

00:30:12 --> 00:30:14
Das geht nicht, Mr. Grayson.

402

00:30:14 --> 00:30:16
Dass Sie hier sind, war nicht leicht.

403

00:30:16 --> 00:30:19
Aber wir danken Wayne Enterprises
für alle Hilfe,

404

00:30:19 --> 00:30:20
ihn aufzuspüren.

405

00:30:21 --> 00:30:24
Viele Leute werden deswegen
von der Straße wegkommen.

406

00:30:25 --> 00:30:27
Sie bieten einen Deal?

407

00:30:27 --> 00:30:28
Tony Zucco kennt die Leute.

408

00:30:28 --> 00:30:32
Er kennt die Orte.
Er weiß, wo die Leichen liegen.

409

00:30:32 --> 00:30:35
Er ist der Schlüssel,
um die Maronis zu stürzen.

410

00:30:35 --> 00:30:38
Anstatt einen zu fangen,
kriegten wir 50 oder mehr.

411

00:30:38 --> 00:30:40
Er ermordete meine Eltern und ist frei?

412

00:30:40 --> 00:30:42
Wir haben keine Beweise, Mr. Grayson.

413

00:30:42 --> 00:30:46
Und er ist nicht frei.
Er kommt in Schutzhaft.

414

00:30:46 --> 00:30:48
Und bald die Familie,

415

00:30:48 --> 00:30:50
wenn die Maronis merken, wer geredet hat.

416
00:30:53 --> 00:30:54
So etwas passiert ständig.

417
00:30:55 --> 00:30:57
Ja, es ist nicht fair, Mr. Grayson.

418
00:30:57 --> 00:30:59
Deshalb tut Batman, was er tut.

419
00:30:59 --> 00:31:01
Tony Zucco verdient keinen Deal.

420
00:31:01 --> 00:31:03
Er verdient für immer Gefängnis.

421
00:31:03 --> 00:31:05
Dann ein Grab und das verbrennen.

422
00:32:05 --> 00:32:06
Was zur Hölle?

423
00:32:10 --> 00:32:11
Mein Gott!

424
00:32:12 --> 00:32:13
Pass auf!

425
00:32:17 --> 00:32:20
-Was passiert hier?
-Jemand ist auf dem Dach.

426
00:32:24 --> 00:32:25
Scheiße.

427
00:32:25 --> 00:32:26
Ich sehe keinen!

428
00:32:27 --> 00:32:28

Such weiter.

429
00:32:43 --> 00:32:44
Oh, Scheiße!

430
00:33:00 --> 00:33:01
Bitte.

431
00:33:02 --> 00:33:04
Wie viele haben um ihr Leben gefleht?

432
00:33:05 --> 00:33:07
Ich gebe dir alles.

433
00:33:07 --> 00:33:09
Ich will meine Eltern zurück!

434
00:33:11 --> 00:33:12
Grayson.

435
00:33:16 --> 00:33:17
Sag einen Grund, es nicht zu tun.

436
00:33:18 --> 00:33:19
Einen!

437
00:33:52 --> 00:33:53
Die Maronis.

438
00:34:00 --> 00:34:01
Hilf mir.

439
00:34:04 --> 00:34:05
Bitte.

440
00:34:08 --> 00:34:09
Nein.

441
00:34:41 --> 00:34:43
Ich tötete seinen Vater.

442

00:34:44 --> 00:34:45
Der deine Eltern umbrachte?

443

00:34:46 --> 00:34:48
Das ist doch ein Gewinn.

444

00:34:48 --> 00:34:51
Ein Verbrecher weniger auf Erden.

445

00:34:51 --> 00:34:52
Muss toll gewesen sein.

446

00:34:53 --> 00:34:55
Ja, das ist das Problem.

447

00:34:55 --> 00:34:57
Mein Rat? Sei nicht Robin.

448

00:34:58 --> 00:34:59
Als Bruce mir damals half,

449

00:34:59 --> 00:35:02
machte er mich zu einer Waffe. Seiner.

450

00:35:02 --> 00:35:03
Er lässt dich glauben,

451

00:35:03 --> 00:35:05
dass du immer alles kriegst,

452

00:35:05 --> 00:35:08
aber du vergisst nicht,
was du gelernt hast.

453

00:35:08 --> 00:35:10
Der Preis ist viel zu hoch.

454

00:35:15 --> 00:35:17
NEUE NACHRICHT

455

00:35:22 --> 00:35:23
WOLLEN SIE IHN RETTEN?

456
00:35:29 --> 00:35:31
WO UND WANN?

457
00:35:33 --> 00:35:34
IN EINER STUNDE. MELDE MICH.

458
00:35:39 --> 00:35:41
-Ich muss los.
-Wohin?

459
00:35:41 --> 00:35:43
Ich kümmere mich selbst darum.

460
00:36:31 --> 00:36:33
Das ist nah genug, Robin.

461
00:36:39 --> 00:36:42
Du willst mich. Lass Clay gehen.

462
00:36:46 --> 00:36:47
Dick?

463
00:36:48 --> 00:36:49
Alles wird gut, Clay.

464
00:36:49 --> 00:36:52
Nein, er wird sterben.

465
00:36:52 --> 00:36:54
Und du auch.

466
00:36:55 --> 00:36:56
Danke mir. Der Tod ist besser.

467
00:36:58 --> 00:36:59
Was ist passiert?

468
00:36:59 --> 00:37:02

Du. Das FBI sagte mir, was passiert war.

469

00:37:02 --> 00:37:05

Robin überfiel den Transporter,
lieferte Vater den Maronis aus.

470

00:37:06 --> 00:37:09

Nach deiner Hetzrede im FBI-Büro

471

00:37:09 --> 00:37:10

war es klar, wer Robin war.

472

00:37:12 --> 00:37:14

Ich wusste nichts von den Maronis.

473

00:37:14 --> 00:37:15

Nein. Du wolltest es selbst tun.

474

00:37:16 --> 00:37:19

Ich muss dir für die Folgen danken.

475

00:37:21 --> 00:37:23

Denn dein kleiner Racheakt hatte Folgen.

476

00:37:25 --> 00:37:28

Nachdem mein Vater tot war,
gab es keinen Deal mehr.

477

00:37:29 --> 00:37:30

Keinen Zeugenschutz mehr.

478

00:37:31 --> 00:37:34

Die Maronis holten meine Mutter...

479

00:37:35 --> 00:37:36

...meine Schwester...

480

00:37:37 --> 00:37:39

...und meine Verlobte.

481

00:37:41 --> 00:37:42

Sie wurden verätzt.

482

00:37:44 --> 00:37:45

Mich wollte man auch verätzen.

483

00:37:46 --> 00:37:49

Meine Familie umzubringen,
war ein Ausgleich.

484

00:37:49 --> 00:37:51

Fühlst du dich nun besser?

485

00:37:52 --> 00:37:53

Hat der Plan funktioniert?

486

00:38:00 --> 00:38:02

Viel besser, als ich dachte.

487

00:38:08 --> 00:38:10

Die Säure brennt nicht auf der Haut.

488

00:38:11 --> 00:38:12

Es ist viel schlimmer.

489

00:38:13 --> 00:38:17

Als würden Insekten
das Fleisch wegfressen...

490

00:38:18 --> 00:38:20

...und sich darin eingraben.

491

00:38:21 --> 00:38:25

Ich fühle immer noch,
wie sie über mich krabbeln.

492

00:38:28 --> 00:38:29

Ich wollte das nicht, Nick.

493

00:38:29 --> 00:38:31

Ich bin nicht mehr Nick.

494

00:38:32 --> 00:38:36
Das war die Säure. Sie hat mich verändert.

495
00:38:39 --> 00:38:42
Du zeigtest
dein wahres Ich auf der Brücke.

496
00:38:43 --> 00:38:46
So wie die Säure
mein wahres Ich hervorgebracht hat.

497
00:38:46 --> 00:38:49
-Er ist unschuldig. Lass ihn.
-Nein.

498
00:38:49 --> 00:38:52
Du hättest sein Angebot
annehmen sollen, Idiot.

499
00:39:41 --> 00:39:43
Gute Arbeit. Er hat, was er verdient.

500
00:39:44 --> 00:39:46
-Alles klar?
-Zylonfasern, Mann.

501
00:39:47 --> 00:39:48
Gern geschehen, das Retten.

502
00:39:48 --> 00:39:50
Gleichfalls gern geschehen.

503
00:39:52 --> 00:39:54
-Wir müssen los.
-Ich mach das schon.

504
00:39:58 --> 00:40:00
Clay, alles klar?

505
00:40:06 --> 00:40:07
Verteilt euch.

506

00:40:08 --> 00:40:11
Einheit Fünf vor Ort,
haben Schüsse gehört.

507

00:40:12 --> 00:40:15
Verstanden, Einheit Fünf.
Verstärkung kommt.

508

00:40:22 --> 00:40:23
Hier ist nichts!

509

00:40:27 --> 00:40:28
Alles sauber.

510

00:40:33 --> 00:40:34
Hilfe!

511

00:40:43 --> 00:40:45
Wo ist die Verstärkung? Verstärkung!

512

00:41:11 --> 00:41:12
Licht aus, Hund!

513

00:41:14 --> 00:41:15
Nein!

514

00:41:24 --> 00:41:25
Stopp! Es sind Polizisten.

515

00:41:26 --> 00:41:27
Robin zu sein, ist toll.

516

00:41:27 --> 00:41:30
Eine Maske tragen.
Alles tun, was man will.

517

00:41:30 --> 00:41:32
Hörst du nicht, was ich sagte?

518

00:41:32 --> 00:41:34
Bullen hauen, gefällt Batman nicht.

519

00:41:34 --> 00:41:36

Ich seh ihn aber nicht hier.

520

00:41:37 --> 00:41:39

Die Bullen in Gotham schlugen mich.

521

00:41:39 --> 00:41:41

Jetzt schlage ich zurück.

522

00:41:41 --> 00:41:43

Du hast deine eigene Scheiße laufen.

523

00:41:44 --> 00:41:46

Aber bald weißt du nicht, wer du bist.

524

00:41:46 --> 00:41:49

Sagt der Typ, der schreit:

"Ich bin nicht Robin",

525

00:41:49 --> 00:41:52

aber steht hier im Robin-Kostüm
und trägt immer den Koffer.

526

00:41:53 --> 00:41:55

Was unterscheidet uns?

527

00:41:55 --> 00:41:56

Ich weiß, wer ich bin.

528

00:41:57 --> 00:41:59

Ich arbeite mit Batman und liebe es.

529

00:42:01 --> 00:42:02

Aber wer bist du denn?

530

00:42:07 --> 00:42:08

Fick dich!

531

00:42:41 --> 00:42:43

Hast nichts gesagt von Robin.

532

00:42:47 --> 00:42:49
Ich will aufhören.

533

00:42:50 --> 00:42:51
Weiß Bruce es?

534

00:42:52 --> 00:42:53
Weiß er was?

535

00:42:56 --> 00:42:57
Dass du bei Batman bist.

536

00:43:02 --> 00:43:03
Bin ich nicht.

537

00:43:04 --> 00:43:05
Nicht mehr.

538

00:43:11 --> 00:43:12
Bruce war gut für dich.

539

00:43:16 --> 00:43:17
Stimmt's?

540

00:43:20 --> 00:43:21
Er gab sein Bestes.

541

00:43:40 --> 00:43:42
-Hey.
-Hey, ist Adamson wach?

542

00:43:42 --> 00:43:43
Noch nicht.

543

00:43:44 --> 00:43:45
Alles klar bei dir?

544

00:43:45 --> 00:43:49
Ja. Ich komme zurück.

545

00:43:49 --> 00:43:50
Wird auch Zeit.

546
00:43:51 --> 00:43:53
Wie viele Robins kommen denn?

547
00:43:58 --> 00:43:59
Keine.

548
00:44:23 --> 00:44:24
Guten Morgen.

549
00:44:28 --> 00:44:30
Es ist Zeit zum Reden.

550
00:44:32 --> 00:44:33
Wo ist Rachel?

551
00:44:36 --> 00:44:37
Das ist egal.

552
00:44:38 --> 00:44:40
Sie kommen nicht in ihre Nähe.

553
00:44:43 --> 00:44:45
Sie können mir alles antun.

554
00:44:47 --> 00:44:50
Sie können mich töten, wenn Sie wollen.

555
00:44:51 --> 00:44:54
Aber ich spreche nur mit Rachel.





This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.